



CLASE 8.ª



OL7781735



TRADUCCIÓN JURADA

DESCRIPCIÓN GENERAL

En cuanto a su **contenido**, los documentos, en idioma ruso, que utilizo como fuente de la presente traducción jurada constan de un título académico y un certificado con mención expedidos por la universidad de Volgogrado, un email enviado al consulado de Rusia en Madrid y un certificado acreditativo del Ministerio de Educación y Ciencia de Rusia sobre el derecho de ejercer profesionalmente en Rusia dependiendo de la titulación obtenida.

En su aspecto **material**, los cuatro documentos fuente utilizados son una reproducción corriente del documento original.

DEL
DOCUMENTO
FUENTE

Se compone de la traducción jurada del ruso al castellano de cuatro documentos emitidos por diferentes autoridades e instituciones de Rusia.

DE LA
TRADUCCIÓN
JURADA

CERTIFICACIÓN

MIGUEL MEDINA GUEDES
Traductor/Intérprete jurado de RUSO
nombrado por el Ministerio de
Asuntos Exteriores y de Cooperación
CERTIFICA que la que antecede es
traducción fiel y completa al Español
de un documento redactado en: Ruso
En Madrid a 08.06.2018.

Firma



COPIA

ESCUDO
de la Federación de Rusia
TÍTULO UNIVERSITARIO OFICIAL

Número de registro 36 de Septiembre, 29 2001

Escudo de la Federación de Rusia

FEDERACIÓN DE RUSIA

Volgogrado
Universidad Estatal de Pedagogía
de Volgogrado

TÍTULO

ABM 0056908

Por decisión de la
Comisión Estatal de calificaciones académicas

SE OTORGA

el 28 Septiembre 2001

a

Mitina Anna Igorevna

el GRADO DE
MAGISTERIO EN PEDAGOGÍA

Presidente de la Comisión
estatal de clasificación
L.S. Rector

/firma/
/firma/

Sello:

Ministerio de Educación de Federación de Rusia. Universidad Estatal de Pedagogía de Volgogrado. Escudo nacional



Ciudad Volgograd.

Once de Diciembre dos mil quince

Yo, notario de Volgograd, confirmo que esta copia certificada coincide con el original del documento. No hay tachaduras, alteraciones, borrones y/o correcciones especificadas o cualquier otra peculiaridad.

Le he explicado a la persona que solicitó el acta notarial, que en la certificación de una copia fiel del documento original, la validez del contenido del mismo y la autenticidad de los hechos establecidos en el mismo no se certifican.

Inscrita en el registro con N 7K- 8488

Tasa abonada -100 rub.

Notario / firma /

Sello:

CERTIFICADO № 00029 POLYGRAPHICERT RU. 001 IT. * 2004.03

* N.V. SLETA * NOTARIO *

LOCALIZACION: VOLGOGRADO

Número de Identificación Fiscal 342100011109*

DISTRICTO NOTARIAL: N. D. VOLGOGRADO * № 29.09.03 №. 508-П

EMBLEMA ESTATAL



APOSTILLA

(Convención de La Haya de 5 octubre 1961)

1. País: Federación de Rusia
El presente documento publico
2. Ha sido firmado por Sleta N.V.
(apellido)
3. Quien actúa en calidad de notario de ciudad
Volgogrado
4. y está revestido del sello/timbre de notario de ciudad Volgogrado Sleta N.V.
(nombre de institución)

CERTIFICADO

5. en Volgogrado
6. el día 01.03.2016

7. por M.A. Kolesnikov, dirigente de Administración del Ministerio de Justicia
en Rusia en región de Volgogrado

8. bajo el número 34/69-16

9. Sello/timbre

10. Firma /firma/

Sello:

MINISTERIO DE JUSTICIA DE FEDERACION DE RUSIA
ADMINISTRACIÓN DEL MINISTERIO DE JUSTICIA DE FEDERACION DE RUSIA
EN REGION DE VOLGOGRADO
CIF3445097480 Número de Clasificación General de Empresas y Organizaciones 87271590
Escudo nacional

La presente Apostilla certifica la autenticidad de la firma y el cargo de la persona, y, en su caso, la identidad del sello o timbre del que el documento público esté revestido.

Esta Apostilla no certifica el contenido del documento para el cual se expidió.

Unida y completada con sello de timbre nacional
en dos (2) paginas.

Responsable de Administración
del Ministerio de Justicia en Rusia
de la región de Volgogrado

Sello:

MINISTERIO DE JUSTICIA DE FEDERACION DE RUSIA
ADMINISTRACIÓN DEL MINISTERIO DE JUSTICIA DE FEDERACION DE RUSIA
EN LA REGION DE VOLGOGRADO
CIF3445097480 Número de Clasificación General de Empresas y Organizaciones 87271590
Escudo nacional



COPIA

Válido solo presentando junto al TÍTULO
Apellido, nombre, patronímico

Mitina Anna Igorevna

Fecha de nacimiento **Marzo, 20, 1978**

Certificado según titulación anterior

Certificado de estudios universitario, especialidad Lingüística, emitido en
2000

Pruebas de acceso aprobado

matriculada en Universidad Estatal de Pedagogía de Volgogrado
en 1995

Titulada en

Universidad Estatal de Pedagogía de Volgogrado en 2001

Periodo normativo de enseñanza en estudios presenciales 6 años

Curso/especialidad Pedagogía

Especialización Pedagogía general

Trabajos de curso:

Práctica

1. de investigación científica, 4 semanas, apto
2. de pedagogía científica, 5 semanas, apto

Examen oficial final

Cumplimiento y defensa de trabajo de calificación de graduación
Tesis de magisterio, tema: «Vías de identificación de enseñanza en
Instituto de Educación Secundaria de EE UU», 5 semanas, notable

Este título concede derecho para ejercer la actividad profesional
según corresponda al nivel de educación y calificación obtenido.

Continuación a la vuelta

Este documento incluye cantidad de páginas:

Válido solo presentando junto al TÍTULO
Durante el periodo de matriculación se han superado los exámenes parciales, globales y finales de las
siguientes asignaturas:

14 JUN 2018

FEDERACIÓN DE RUSIA
Escudo de la Federación de Rusia

Volgogrado

UNIVERSIDAD

ESTATAL

DE PEDAGOGÍA

DE VOLGOGRADO

EXPEDIENTE ACADÉMICO

Nº ABM 0056908

36

(Número de registro)

29 Septiembre 2001
(fecha de emisión)

Por decisión de la
Comisión Estatal
de calificación académica

a. 27 Septiembre 2001
Grado de

**MAGISTERIO EN
PEDAGOGÍA**

fue conferido

Rector

/firma/

Decano

/firma/

Secretaria

/firma/

L.S.

Sello:

Ministerio de Educación de Federación
de Rusia
Estatal Universidad de Pedagogía de
Volgogrado
Emblema Estatal

Página Nº1



<i>Nombres de asignaturas</i>	<i>Cantidad total de horas</i>	<i>evaluación final</i>
1. Problemas actuales de ciencia	400	sobresaliente
2. Pedagogía y psicología de escuela superior	100	sobresaliente
3. Tecnologías de información en ciencia y educación	100	apto
4. Metodología de investigaciones pedagógicas y psicológicas	100	apto
5. Metodología de proceso didáctico-educativo integral	88	apto
6. Filosofía	134	notable
7. Lengua extranjera	112	sobresaliente
8. Concepto de educación orientada a la personalidad	50	apto
9. Pedagogía comparativa	50	apto
10. Problemas actuales de pedagogía general	100	apto
11. Investigación pedagógica	200	notable
12. Elementos teóricos de educación moderna	100	notable
13. Bases científicas de sistemas educativos	100	apto
14. Análisis de evolución de educación, histórico y pedagógico	100	apto
15. Desarrollo de libertad personal de alumnado	100	apto
16. Proyección social y pedagógica	100	apto
17. Educación sexual por roles de alumnos	100	apto
18. Trabajo de investigación científica en semestre	774	apto
19. Preparación a tesis de magisterio	1080	apto
Horas total:	3888	
horas de clase:	(624)	

El presente expediente académico comprende las asignaturas cursadas durante los 4 años anteriores, englobadas en el plan de estudios de Enseñanza superior, especialidad «Lingüística»

Fin del documento



Ciudad Volgogrado.

Once de Diciembre dos mil quince

Yo, notario de Volgogrado, confirmo que esta copia certificada coincide con el original del documento. No hay tachaduras, alteraciones, borrones y/o correcciones especificadas o cualquier otra peculiaridad.

Le he explicado a la persona que solicitó el acta notarial, que en la certificación de una copia fiel del documento original, la validez del contenido del mismo y la autenticidad de los hechos establecidos en el mismo no se certifican.

Inscrita en el registro con N 7K- 8489

Tasa abonada -100 rub.

Notario / firma /

Sello:

CERTIFICADO № 00029 POLYGRAPHCERT.RU. 001.П. * 2004.03

*** N.V. S L E T A * N O T A R I O ***

LOCALIZACION: V O L G O G R A D O

Número de Identificación Fiscal 342100011109*

DISTRICTO NOTARIAL: N. D. VOLGOGRADO * № 29.09.03 No. 508-П

EMBLEMA ESTATAL



APOSTILLA

(Convención de La Haya de 5 octubre 1961)

1. País: Federación de Rusia
El presente documento publico
2. Ha sido firmado por Sleta N.V.
(apellido)
3. Quien actúa en calidad de notario de ciudad
Volgogrado
4. y está revestido del sello/timbre de notario de ciudad Volgogrado Sleta N.V.
(nombre de institución)

CERTIFICADO

5. en Volgogrado 6. el día 01.03.2016

7. por *M.A. Kolesnikov, dirigente de Administración del Ministerio de Justicia en Rusia en región de Volgogrado*

8. bajo el número 34/68-16

9. Sello/timbre

10. Firma /firma/

Sello:

MINISTERIO DE JUSTICIA DE FEDERACION DE RUSIA
ADMINISTRACIÓN DEL MINISTERIO DE JUSTICIA DE FEDERACION DE RUSIA
EN REGION DE VOLGOGRADO
CIF3445097480 Número de Clasificación General de Empresas y Organizaciones 87271590
Escudo nacional

La presente Apostilla certifica la autenticidad de la firma y el cargo de la persona, y, en su caso, la identidad del sello o timbre del que el documento público esté revestido.
Esta Apostilla no certifica el contenido del documento para el cual se expidió.

Unida y completada con sello de timbre nacional
en tres (3) páginas.

Responsable de Administración
del Ministerio de Justicia en Rusia
de la región de Volgogrado

Sello:

MINISTERIO DE JUSTICIA DE FEDERACION DE RUSIA
ADMINISTRACIÓN DEL MINISTERIO DE JUSTICIA DE FEDERACION DE RUSIA
EN LA REGION DE VOLGOGRADO
CIF3445097480 Número de Clasificación General de Empresas y Organizaciones 87271590
Escudo nacional

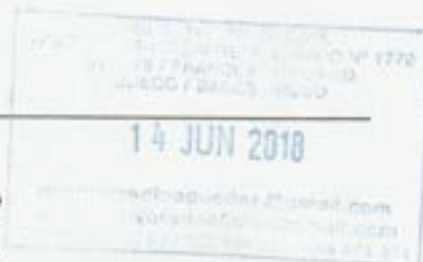
CERTIFICACIÓN

MIGUEL MEDINA GUEDES

Traductor/Intérprete jurado de RUSO
nombrado por el Ministerio de
Asuntos Exteriores y de Cooperación
CERTIFICA que la que antecede es
traducción fiel y completa al Español
de un documento redactado en Ruso.

En Madrid, a 14.06 / 2018

Firma



TRADUCCIÓN JURADA

[Escudo nacional de la Federación de Rusia]

Federación de Rusia

TÍTULO DE LICENCIADO

CON MENCIÓN HONORÍFICA

[Escudo nacional de la Federación de Rusia]

Federación de Rusia

Federal Estatal Presupuestaria Institución Educativa de Enseñanza Superior

"Universidad Estatal Social y Pedagógica de la ciudad de Volgogrado"

ciudad de Volgogrado

DUPLICADO

TÍTULO DE LICENCIADO

CON MENCIÓN HONORÍFICA

103424 0622210

DOCUMENTO DE ENSEÑANZA Y CALIFICACIÓN

Número de registro

15-04

Fecha de expedición

11 de febrero de 2019

Presente título certifica que

Mitina

Anna Igorevna

aprendió el programa de licenciatura de la especialidad

021700 Filología

y superó con éxito la evaluación estatal final

Por Decisión de la Comisión Estatal de Calificación Académica

se le otorga la calificación de

MAESTRO DE INGLÉS Y ALEMÁN

Protocolo № 47 del 17 de junio de 2000

Marc Ruiz - Zorrilla Cruzate

Traductor - intérprete

jurado de ruso

m.ruizzorrilla@gmail.com

*Presidente de la Comisión Estatal de
Calificación Académica*

Director de la Organización educativa

(firma ilegible)

A. M. Korotkov

[Sello redondo de armas:] Ministerio de la Ciencia y Enseñanza Superior de la Federación de Rusia
* Federal Estatal // Presupuestaria Institución Educativa de Enseñanza Superior "Universidad
Estatal // Social y Pedagógica de la ciudad de Volgogrado" (Federal Estatal Presupuestaria
Institución Educativa de Enseñanza Superior "Universidad Estatal Social y Pedagógica de la ciudad
de Volgogrado" * Numero Principal de Registro Estatal 1023403449684

FEDERACIÓN DE RUSIA

[Escudo nacional
de la Federación de Rusia]

Federal Estatal Presupuestaria
Institución Educativa de Enseñanza
Superior
"Universidad Estatal Social y
Pedagógica de la ciudad de
Volgogrado"
ciudad de Volgogrado

DUPLICADO
SUPLEMENTO

al

TÍTULO

de licenciado con mención honorífica

103424 3825652

Número de registro

15-04

Fecha de expedición

11 de febrero de 2019

NO ES VÁLIDO SIN TÍTULO

Marc Ruiz - Zorrilla Cruzate
Traductor - intérprete
jurado de ruso
m.ruizzorrilla@gmail.com

1. DATOS PERSONALES DEL TITULAR DEL TÍTULO

Apellido

Mitina

Nombre

Anna

Patronímico

Igorevna

Fecha de
nacimiento

20 de marzo de 1978

Título anterior de enseñanza o de enseñanza y
calificación:

**Título de enseñanza secundaria, año de
1995**

2. INFORMACIÓN SOBRE LA CALIFICACIÓN

Por Decisión de la Comisión Estatal de Calificación
Académica se le otorga la calificación de

MAESTRO DE INGLÉS Y ALEMÁN

en la especialidad de:

021700 Filología

Período de estudio del programa educativo de
bachillerato / licenciatura en forma presencial

5 años

INFORMACIÓN SOBRE CONTENIDO DEL PROGRAMA DE BACHILLERATO/LICENCIATURA Y RESULTADOS OBTENIDOS:

Asignaturas (módulos) del programa, tipo de prácticas	Créditos / horas académicas	Notas
Historia de las civilizaciones mundiales	170 horas	sobresaliente
Filosofía	200 horas	sobresaliente
Concepto de ciencias naturales modernos	40 horas	apto
Estudios culturales	40 horas	apto
Etnología	40 horas	apto
Historia de religión	80 horas	apto
Literatura de ficción mundial	80 horas	apto
Economía	100 horas	sobresaliente
Politología	80 horas	sobresaliente
Jurisprudencia	80 horas	apto
Matemática e informática	75 horas	apto
Cultura del discurso	80 horas	apto
Ecología	40 horas	apto
Educación Física	406 horas	sobresaliente
Lengua rusa	80 horas	apto
Lengua latín	80 horas	apto
Lingüística	200 horas	sobresaliente
Literatura de país de la lengua estudiada	155 horas	notable
Cursos opcionales (bloque de cultura general)	180 horas	apto
Fundamentos de anatomía, fisiología, higiene	90 horas	apto
Fundamentos de estilo de vida saludable	90 horas	apto
Fundamentos de Seguridad Vital	54 horas	apto
Primeros auxilios	90 horas	apto
Cursos opcionales (bloque de medicina y biología)	36 horas	apto
Introducción a la profesión pedagógica	36 horas	apto
Psicología humana	72 horas	apto
Psicología evolutiva	100 horas	sobresaliente
Psicología social	36 horas	apto
Teorías, sistemas, tecnologías pedagógicas	120 horas	sobresaliente
Psicología especial, pedagogía de la corrección	48 horas	apto
Filosofía e historia de educación	72 horas	sobresaliente
Psicología pedagógica	72 horas	apto
Fundamentos de administración de sistema pedagógica	24 horas	apto
Cursos opcionales (bloque de psicología y pedagogía)	200 horas	apto
Metodología de enseñanza de lengua extranjera	220 horas	sobresaliente
Fonética, fonética teórica	50 horas	sobresaliente
Lexicología	70 horas	sobresaliente
Teoría de gramática	70 horas	sobresaliente
Estilística, interpretación de texto	70 horas	sobresaliente
Historia de lengua	46 horas	apto
Teoría de traducción	30 horas	apto
Político y económico de los países	110 horas	sobresaliente
Curso práctico de principal lengua extranjera (inglés)	2928 horas	sobresaliente
Curso práctico de segunda lengua extranjera (alemán)	150 horas	sobresaliente

Marc Ruiz Zorrilla Cruz

Traductor - intérprete

jurado de ruso

m.ruizzorrilla@gmail.com

350 horas	apto
20 semanas	X
2 semanas	sobresaliente
3 semanas	sobresaliente
3 semanas	sobresaliente
6 semanas	sobresaliente
3 semanas	sobresaliente
3 semanas	sobresaliente
5 semanas	X
X	sobresaliente
X	sobresaliente
8840 horas	X
4306 horas	X

Marc Ruiz - Zorrilla Cruzate

Traductor - intérprete

jurado de ruso

m.ruizzorrilla@gmail.com

4. TRABAJOS (PROYECTOS) DE FIN DE CURSO:	NOTAS
Pedagogía Metodología de enseñanza de lengua extranjera Filología	sobresaliente sobresaliente sobresaliente

5. INFORMACIÓN ADICIONAL

Nombre de la organización educativa ha sido cambiado en el año 2001.

Nombre anterior de la organización educativa — Universidad Estatal Pedagógica de la ciudad de Volgogrado

Nombre de la organización educativa ha sido cambiado en el año 2011.

Nombre anterior de la organización educativa — Estatal Institución Educativa de Enseñanza Superior "Universidad Estatal Pedagógica de la ciudad de Volgogrado"

Nombre de la organización educativa ha sido cambiado en el año 2016.

Nombre anterior de la organización educativa — Federal Estatal Presupuestaria Institución Educativa de Enseñanza Superior "Universidad Estatal Social y Pedagógica de la ciudad de Volgogrado"

Forma de enseñanza: presencial

Director de la Organización educativa

(firma ilegible)

A. M. Korotkov

[Sello redondo de armas:] Ministerio de la Ciencia y Enseñanza Superior de la Federación de Rusia
* Federal Estatal // Presupuestaria Institución Educativa de Enseñanza Superior "Universidad Estatal // Social y Pedagógica de la ciudad de Volgogrado" (Federal Estatal Presupuestaria Institución Educativa de Enseñanza Superior "Universidad Estatal Social y Pedagógica de la ciudad de Volgogrado" * Numero Principal de Registro Estatal 1023403449684

Presente suplemento consta de 4 páginas

NO ES VÁLIDO SIN TÍTULO

Marc Ruiz - Zorrilla Cruzate

Traductor - intérprete

jurado de ruso

m.ruizzorrilla@gmail.com

APOSTILLA

(Convención de la Haya de 5 de octubre de 1961)

1. País: Federación de Rusia

El presente documento público

2. Ha sido firmado por (apellido) **A. M. Korotkov**

3. Quién actúa en calidad de **Director de la Organización educativa**

4. Lleva el sello/timbre de (denominación del organismo): **Federal Estatal Presupuestaria Institución Educativa de Enseñanza Superior "Universidad Estatal Social y Pedagógica de la ciudad de Volgogrado"**

CERTIFICADO

5. En la ciudad de **Volgogrado**

6. El **29.08.2019**

7. Por (denominación del organismo certificador): **Comité de educación, ciencia y política de la juventud de la provincia de Volgogrado**

8. Bajo el número **513833**

9. Sello [Sello redondo de armas:] Administración de la provincia de Volgogrado * Comité de educación, ciencia // y política de la juventud de la provincia de Volgogrado * Número principal de registro estatal 1023403857070

10. Firma (firma ilegible)

L. M. Savina

[Estampilla rectangular:] Numerado y unido con cordón

5 (cinco) hojas

(firma ilegible) **L. M. Savina**

[Sello redondo de armas:] Administración de la provincia de Volgogrado * Comité de educación, ciencia // y política de la juventud de la provincia de Volgogrado * Número principal de registro estatal 1023403857070

CERTIFICACIÓN: *Marc Ruiz-Zorrilla Cruzate, Intérprete jurado de ruso nombrado por el Ministerio de Asuntos Exteriores de España, certifica que el texto que precede es traducción jurada, completa y fiel al español del documento redactado en ruso.*
Barcelona, 7 de octubre de 2019

Marc Ruiz - Zorrilla Cruzate

Traductor - intérprete

jurado de ruso

m.ruizzorrilla@gmail.com